|  |  |
| --- | --- |
| **КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ****ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ****ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА** | **СИЛАБУС****навчальної дисципліни****«Особливості перекладу художніх текстів з японської мови»****Спеціальність:** 035 Філологія**Спеціалізація:** 035.069 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - японська**Освітня програма:** Японська мова і література та переклад, західноєвропейська мова |
| **Рівень вищої освіти** | Перший (бакалаврський)  |
| **Статус дисципліни** | Дисципліна за вибором з фаху |
| **Семестр** | VII семестр |
| **Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС/ загальна кількість годин** | 3 кредити ЄКТС / 90 годин |
| **Мова викладання** | Українська / японська |
| **Предмет навчання** ***(Що я вивчатиму?)*** | Розглядаються лексичні та граматико-синтаксичні особливості перекладу художніх текстів. Окреслюється коло проблем, пов’язаних з труднощами, які виникають при перекладі художніх текстів, визначаються основні умови, необхідні для здійснення адекватного перекладу япономовних художніх текстів. |
| **Мета вивчення дисципліни*****(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)*** | Метою курсу є формування умінь і навичок, необхідних для виконання перекладу художніх текстів з японської мови на українську з урахуванням лексико-стилістичної специфіки. Дисципліна має практичну спрямованість - перекладацькі проблеми і обговорення їх рішень проводяться на прикладі художніх текстів різних авторів.  |
| **Результати навчання*****(Чому я навчуся на цій дисципліні?)*** | 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
4. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.
5. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
6. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
7. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
8. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
9. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв’язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
10. Знати системну організацію української, японської та західноєвропейської мов здійснювати лінгвістичний аналіз: фонетичний, морфемний, словотвірний, морфологічний, синтаксичний, семантичний.
11. Проводити лінгвістичний аналіз писемного та усного текстів (українськомовного та японського) різних дискурсів із прикладною метою та в наукових дослідженнях.
12. Здійснювати літературознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів.
13. Вміти користуватися сучасними загальними та галузевими (двомовними та тлумачними) традиційними та електронними словниками.

Вміти укладати власні глосарії важких для запам’ятовування та перекладу лексичних одиниць і граматичних конструкцій. |
| **Компетентності*****(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)*** | * ***інтегральна компетентність***: Здатність розв’язувати складні задачі і проблеми в галузі філології (лінгвістики, перекладознавства, методики навчання) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення досліджень та/ або здійснення інновацій, і характеризується невизначеністю умов і вимог.;
* ***загальні компетентності***:
* здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово;
* здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
* здатність спілкуватися іноземною мовою;
* навички використання інформаційних та комунікаційних технологій;
* здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності;
* *здатність розуміти сутність і соціальну значущість майбутньої професії, прогнозувати перспективи розвитку сфери професійної діяльності;*
* *здатність цінувати й поважати розмаїття та мультикультурність.*

***– фахові компетентності:**** здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого і літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
* здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань;
* здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень;
* *здатність ефективно спілкуватися японською мовою в загальнокультурних і професійно орієнтованих ситуаціях;*
* *здатність виконувати типові професійні завдання, пов’язані із забезпеченням усної та письмової комунікації та інформації шляхом перекладу різноманітних за змістом і жанром текстів японською і державною мовами;*
* *володіти прийомами забезпечення якості перекладу (вичитування, критичне оцінювання, редагування, зворотний переклад);*
* ***предметні компетентності:***
* здатність здійснювати переклад і проводити аналіз тексту, надавати необхідні пояснюючі коментарі і довідки;
* здатність здійснювати комплексний перекладацький аналіз термінів, синтаксичних конструкцій, тексту;

здатність оперувати базовими поняттями та категоріями при перекладі текстів та передавати текст оригіналу у мові перекладу і прагматичних стратегій, які орієнтовані на читача тексту перекладу згідно з нормами мови перекладу і критеріями адекватного перекладу. |
| **Види занять і їхній розподіл за годинами** | Види занять: практичних (семінарських) занять – 20 годин; самостійна робота – 40 годин. |
| **Тематика навчальної дисципліни** | 1. Особливості художніх текстів.
2. Лексико-граматичні особливості перекладу художньої тематики.
3. Складнощі перекладу та вимоги до перекладача у сфері художнього перекладу.
4. Переклад довоєнної літератури
5. Переклад літератури ХХ ст.
6. Переклад сучасних япономовних художніх текстів
 |
| **Передумови вивчення дисципліни** | Володіння базовими знаннями з граматики, синтаксису та лексикології сучасної японської мови, загальної теорії перекладу, а також відповідними базовими навичками перекладу. |
| **Навчально-методичне й інформаційне забезпечення** | 1. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. — К.: Вид-во Київ. ун-ту, 1971. — 131 с. 7.
2. Казакова Т. А. Художественный перевод. Теория и практика / Т. А. Казакова. – СПб: ИВЭСЭП, Знание, 2006. – 160 с. 8.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода . – М., 1990
4. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280 с.
5. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. Методичні вказівки для аудиторних занять. // Укладач: Бєкрєшева Л.О. — Луганськ: вид-во СНУ ім. В. Даля, 2006.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.,1983 18.
7. Храпченко М.Б. Познание литературы и искусства. Теория. Пути современного развития. – М.: наука, 1987. 19.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. – М.,1988.
9. Galperin I.R. Stylistics. – M.: Higher school, 1977.
 |
| **Поточний і семестровий контроль** | МКР, залік |
| **Кафедра** | Японської філології |
| **Факультет** | Сходознавства |
| **Викладач** | Свердлова Тетяна Геннадіївна, кандидат педагогічних наук, доцент |
| **Оригінальність навчальної дисципліни**  | Оригінальний авторський курс |
| **Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет** | <https://fareast.knlu.edu.ua/> |

Завідувач кафедри доц. Кравець К.П.

Викладач доц. Свердлова Т.Г.